总理谈经济（中国 - 葡语国家经贸合作论坛第五届jiè部长级会议bùzhǎngjí huìyì

конференция министров于10月11日）

女士们，先生们！ 在座zàizuò присутствовать (*на заседании*)朋友很关心中国经济jīngjìxíngshì экономическое положение，我愿做简要介绍。近年来，在世界经济复苏fùsū восстановление乏力fálìслабость和国内长期积累jīlěi накапливать的深层次矛盾shēncéng cì máodùn глубокое противоречие凸显tūxiǎn ясно показывать的情况下，中国经济一直在合理рациональный区间промежуток平稳运行píngwěn yùnxíng плавный ход，并且к тому же不断地推进tuījìn продвигать转型zhuǎnxíng модификация升级усовершенствование，增长zēngzhǎng速度темпы роста在主要经济体中位居wèijū занимать前列первый ряд，对世界经济增长的贡献率gòngxiàn lǜ вклад一直保持在25%以上。

　　今年上半年первое полугодие，中国经济增长6.7%。在经济总量общее количество超过10万亿美元的高基数jīshù исходная велечина上取得这样的增速zēngsù темп прироста相当不易，现在增长6.7%形成формироваться的增量比过去增长两位数时还要多，一年的经济总量增幅zēngfú прирост超过8000亿美元，相当于равнозначно一个中等收入国家страна со средним доходом的经济总量。进入三季度，中国经济不仅延续yánxù длиться了上半年的发展势头shìtóu положение，又出现了不少积极jījí действенный变化，消费xiāofèi потреблять和服务业对经济增长的贡献率稳步wěnbù уверенный шаг提升продвигать，一些前期出现疲弱píruò упадок或下滑xiàhuá спад的重要指标zhǐbiāo показатель稳定向好。其中，工业промышленность增速、企业предпринимательство效益xiàoyì эффективность、投资tóuzī капиталовложение企稳qǐwěn стабилизация回升вновь подняться，尤其是民间投资частные инвестиции止跌回稳，社会预期yùqī ожидать得到新的改善。

　　总的看，今年以来中国经济运行экономическая деятельность，特别是到了三季度jìdù квартал/сезон，是好于лучше чем预期ожидаемый尤其是就业，今年前9个月城镇chéngzhèn города и посёлки新增就业超过1000万人，保持了过去三年每年新增就业超过1300万人的势头。9月份，我们所做的31个大城市城镇调查失业率shīyèlǜ уровень безработицы显示，失业率已经低于dī yú меньше чем 5%，这是近年来的首次впервые。

　　对中国这样一个有着13亿多人口的发展中大国来说，我们稳增长wěnzēngzhǎng устойчивый рост就是要保就业，从而惠民huìmín *в интересах народа*生。当然，在看到成绩的同时，我们也看到，中国经济仍面临下行压力，保持经济平稳运行píngwěn yùnxíng плавный ход，既要保持总需求zǒng xūqiú совокупный спрос力度динамика，也要加快推进供给侧gōngjǐcè приоритет предложения结构性конструктивный改革gǎigé。现在外界对中国按的债务zhàiwù обязательство、房地产市场fángdìchǎn shìchǎng рынок недвижимости等方面的风险риск有些议论，我认为，对这些问题要客观kèguān объективный全面看待。

　　中国的债务风险总体是可控kěkòng регулируемый的，现在碰到的问题主要是债务结构不太均衡jūnhéng сбалансированный。政府负债率fùzhàilǜ долговая нагрузка在世界主要经济体中是比较低的，中央政府负центральное правительство 债率只有16%，地方政府местная власть的负债率虽然高于中央政府，但举债jǔzhài залезть в долги日益规范，债务主要用于搞gǎo осуществлять建设而不是搞福利материальные блага，大部分是有回报机制jīzhì машинного изготовления的资产zīchǎn средства, имущество性债务。我们面临的杠杆率gànggǎnlǜ финансовый рычаг, показатель использования заёмных средств主要是非金融jīnróng финансовый类企业qǐyè предпринимательство的杠杆率比较高，这与中国市场发展时间短还不成熟，居民jūmín储蓄chǔxùчастные накопления倾向qīngxiàng склонность强，居民储蓄占50%以上、以银行为主的融资róngzī финансирование结构占多头，而且中国的债务zhàiwù долг以内债nèizhài внутренние долги 为主，外债占比zhànbǐ пропорция很小，出现债务风险的可能性也较小。

　　当前，中国货币政策huòbì zhèngcè денежная политика是稳健стойкий и сильный的，流动性保持合理的充裕обилие，商业银行的资本充足率zīběn chōngzúlǜ коэффициент достаточности (собственного) капитала和拨备覆盖率bōbèi fùgàilǜ коэффициент резервного покрытия高，而且我们风险弥补míbǔ компенсировать和吸收xīshōu поглащать损失sǔnshī убыток的能力比较强。下一步我们将通过发展多层次资本市场рынок капитала，提高直接融资比重bǐzhòng значимость，推进企业兼并qǐyè jiānbìng слияние корпораций重组chóngzǔ реорганизация等途径tújìng путь，逐步zhúbù шаг за шагом降低非金融类企业的杠杆率，化解huàjiě устранить金融风险jīnróng fēngxiǎn финансовый риск。

　　从房地产市场来看，中国新型城镇化chéngzhènhuà урбанизация今后отныне还要经历相当长的过程，住房需求将呈chéng增长zēngzhǎng увеличиваться态势tàishì ситуация。针对заострять внимание на当前中国房地产市场的一些分化расслоение态势，我们将强化усиление，而且也正在强化地方政府的主体责任，因城因地施策shī cè осуществлять политику，保障居民基本住房需求，努力实现住有所居，而且要采取有效的措施cuòshī меры，符合国情、城市特点的措施来促进cùjìn стимулировать房地产市场稳定健康发展。总之，我们有信心、有能力实现今年经济社会发展的主要目标，也有决心守住shǒuzhù защищать不发生系统性систематизация、区域性qūyùxìng районный金融风险的底线граница，并且为明年稳定发展奠定diàndìng закладывать坚实基础jiānshí jīchǔ прочная основа。

　　这些年，中国经济之所以能够顶住сдержать内外压力，实现稳中有进、稳中提质wěnzhōng tízhì повышать качество сохраняя стабильность，不是靠“大水漫灌mànguàn широкий полив”的强刺激cìjī стимуляция，而是依靠改革开放политика реформ и открытости，积极创新активная инновационность宏观调控hóngguān tiáokòng экономическое макрорегулирование方式、加快新旧发展动能接续转换的结果。我们持续推进简政放权jiǎnzhèng fàngquán ократить управленческий аппарат и предоставить большие права нижестоящим органам власти、放管结合fàng guǎn jiéhé балансирование управления и либерализации、优化оптимизировать服务，大力всеми силами实施shíshī реализовывать创新инновация驱动qūdòng приведение в действие发展战略fāzhǎn zhànlüè стратегия развития，大众创业массовое предпринимательство、万众创新蓬勃péngbó兴起бурное развитие。去年以来中国新增市场主体平均 в среднем每天超过4万户，其中新登记企业1.2万户，今年前8个月达1.5万户。新技术、新产业предприятие、新业态методы управления加快成长，许多传统产业традиционная отрасль промышленности重焕生机шанс на выживание。经济新动能出现增量崛起juéqǐ подъем、存量запас激活的态势，市场的潜力qiánlì потенциал、社会的创造力творческие силы巨大。所以中国经济发展潜力、优势преимущество、回旋余地huí xuán yú dì место для манёвра是广阔的，我们完全有能力保持中国经济中高速增长、迈向màixiàng продвигаться中高端水平。